第15回　稲門建築会特別功労賞

田中 辰明（苗S38）　お茶の水女子大学名誉教授

表彰理由

田中辰明さんは1972年ベルリンで生活していた時に武基雄先生の訪問を受け、タウト作品の住宅団地（ジードルング）を案内した。武先生よりタウトを日本に招き、滞在中世話をしたのは早稲田大学建築学科卒業生を中心とする早稲田人脈であった事を教わる。それ以来タウト作品の現地調査を行い、図面の収集などを行った。お茶の水女子大学に移籍後も、タウトが来日するまで住んでいたベルリン郊外ダーレビッツに残るタウト設計の自邸の損傷が激しい事を知り、ドイツ・日本の新聞や雑誌にも投稿をし、保存活動に尽力し成果をあげた。これらの成果を纏め、2010年にオーム社から「建築家ブルーノ・タウト・・人とその時代、建築、工芸」を出版した。さらに2012年6月に中央公論新社から「ブルーノ・タウト伝」を出版予定である。2012年4月6日に東京のドイツ文化センターで行われた日独交流150年の記念行事ではブルーノ・タウトに関する基調講演を行った。
早稲田建築の先輩への想い・・・ブルーノ・タウトの日本滞在中の活動を支援・・・を継承し、地道に研究調査し、タウトの様々な記憶を呼び戻し、それを通して日独文化交流に貢献した功績は稲門建築会功労賞に値する。　（推薦者：村松映一）

略歴

1940年11月３日生まれ
1965年3月早稲田大学大学院理工学研究科建設工学専修修士課程修了
1965年4月～1993年3月㈱大林組技術研究所
1971年～1973年ＤＡＡＤ（ドイツ学術交流奉仕会）奨学生としてベルリン工科大学・ヘルマン・リーチェル研究所留学(客員研究員)
1979年工学博士取得(早稲田大学734号)
1993年４月～2006年3月お茶の水女子大学生活科学部教授
2006年10月6日　ドイツ技術者協会（ＶＤＩ）よりヘルマン・リーチェル栄誉メダル授与
2008年1月17日厚生労働大臣より「建築物環境衛生向上発展」の功績により表彰
現在　お茶の水女子大学名誉教授

TAUT・Learning・Program・2008

ブルーノ・タウト 歩くみるまく

日本の伝統文化を育てるプログラム。タウトから日本の伝統文化を学ぼう！

問い合わせと参加申し込み：タウトてらこや（前島まで）
tel.027/371/7471
＊申込は定員になりしだい締め切らせていただきます。
＊このプログラムは高崎少林山達磨寺にて行われます。（右地図参照）

「タウト 没後70年・洗心亭改修記念」

タウトといえば日本の美しさを日本人に再発見、再認識するきっかけを与えた篠田英雄訳の「日本美の再発見」が有名です。タウトが洗心亭から発したメッセージは今なおこの地に脈々と受け継がれ、ありし日のタウトが見た紅葉が昔日を思い起こさせます。
さて、ここ高崎においても多くの足跡を残したブルーノ・タウトが後トルコで他界して今年で70年。おりしもベルリンに点在するジードルンク（集合住宅）がユネスコ世界遺産に登録されるというニュースが飛び込み、しかもその6件中4件がタウトによるものでした。ドイツ本国でもその評価が高まる中、お茶の水女子大学名誉教授の田中辰明氏によるタウトに関する講演会を行います。田中先生は、タウトが住んだダーレビッツの自邸の保存に尽力、ブランデンブルグ州が資金を出し修復が決まりました。
今回、ダーレビッツの自邸の様子等タウトの業績と生涯についてお話しいただけます。

2008 12/24 ●WED 13:00~14:00
＊参加希望者は必ずお申し込み下さい。
会場：少林山達磨寺　洗心亭

講演会「ブルーノ・タウトの業績とその生涯」
お茶の水女子大学名誉教授　田中辰明（Tatsuaki Tanaka）氏

1940年東京都生まれ。1965年3月に早稲田大学大学院理工学研究科建設工学専修を修了し、株式会社大林組に入社。その後、早稲田大学にて工学博士取得。1971年にベルリン工科大学ヘ客員研究員として派遣され、タウトの集合住宅と出会う。ブルーノ・タウトの作品を多く調査し、写真撮影を行なった。以後たびたびドイツを訪問し、タウト作品を追い続けていて、ブルーノ・タウト関連の学術発表もあり。1993年4月、お茶の水女子大学生活科学部教授就任。2006年10月ドイツ技術者協会（VDI）よりヘルマン・リーチェル栄誉メダル受賞。2008年1月17日には「建築物環境衛生向上発展」の功績により厚生労働大臣から表彰。著書には、「これからの外断熱住宅」「防寒寒暖の極所」「住居学概論」「建築設計資料集成」他多数。

タウトてらこや　主催●タウトてらこや　後援●群馬県・高崎市・上毛新聞社・ドイツ連邦共和国大使館　協力●少林山達磨寺・アートファクトリーでんえもん・お茶の水女子大（田中辰明）・RE-TAUT学会・JA群馬地域会・長井淳一建築アトリエ（長井淳一）・寺澤事務所（寺澤 徹・大川勝美子・代田崇津子）・矢作英雄・平形義人・庄司英子・森 仁史・広瀬正史・広瀬由子・藤井 浩・津田 博・中山栄子・黒田つや子・清水 朗・水上勝之・岸 真義・斉藤 理・清水正子・小堤ちえみ・吉川かおる・ダニー・ネフセタイ　顧不問

タウトのダーレヴィッツ自邸

1.裏側から見る白い壁面
2.ダーレビッツ自邸前に立つ田中氏（左側）
3.道路側から見る黒い壁面
4.暖房用放熱機
5.　〃
6.階段室とガラスブロック窓

洗心亭だより「タウト 歩く・みる・まく」Learning Program vol.4 2008年11月1日 発行
編集・発行：タウトてらこや　前島美江　〒370-3104 高崎市箕郷町上芝922 tel.027-371-7471
デザイン・企画協力：寺澤事務所・工房

Architekturprofessor Tatsuaki Tanaka im Taut-Haus in der Dahlewitzer Wiesenstraße. Die Farben der Wände entsprechen dem ursprünglichen Entwurf Bruno Tauts für sein Wohnhaus. FOTO: KLAUS SCHLAGE

Von Tokio nach Dahlewitz

BAUKUNST Japanischer Architekturprofessor besichtigte denkmalgeschütztes Taut-Haus

Der Architekt Bruno Taut (1880–1938), der in den 20er Jahren den Siedlungsbau reformierte, ist in Japan erstaunlich bekannt. Dieser Tage besuchte Tatsuaki Tanaka, Architektur-Professor aus Tokio, das Dahlewitzer Taut-Haus, das demnächst saniert werden soll.

Von Gudrun Schneck

DAHLEWITZ | Professor Tanaka von der Ochanomizu-Universität Tokio ist mit zwei Architektur-Studentinnen auf Deutschlandreise. Sie sehen sich Wohnsiedlungen in Wittenberg, Dresden, München, Nürnberg und Berlin an. Schwerpunkt aber sind die von Bruno Taut, Walter Gropius, Hans Scharoun und anderen entworfenen Berliner Siedlungen, die in diesem Jahr in die Liste des Unesco-Weltkulturerbes aufgenommen wurden. „Da mussten wir natürlich auch einen Termin bei Hanna Dippner machen, die in dem Haus lebt, das Taut in Dahlewitz für seine Familie gebaut hat. Ich bin schon zum dritten Mal hier, aber die Studentinnen sehen es erstmals", so Professor Tanaka, der 1972/73 in Berlin Klimatechnik studierte und deshalb recht gut Deutsch spricht.

Mitgebracht hatte er Fotos von der Hyuaga-Villa bei Atami, die Bruno Taut während seines Japan-Aufenthalts entwarf, und von einem Gedenkstein für Bruno Taut in Japan mit der deutschen Aufschrift „Ich liebe die japanische Kultur". Im Gegenzug nahm der Professor unter anderem eine MAZ-Ausgabe mit, in der über die Freigabe von 100 500 Euro Fördermitteln für die Sanierung des Taut-Hauses Dahlewitz berichtet wird. Tatsuaki Tanaka will in Japan selbst Geld für diesen Zweck sammeln.

Bruno Taut lebte nur drei Jahre in Japan (1933-1936), ist dort aber erstaunlich bekannt. Er hielt in dem asiatischen Land Vorträge, veröffentlichte Aufsätze und begeisterte sich für japanische Kultur. In Tokio diskutierte man damals viel über die Reform der Stadtstruktur. Taut plädierte dafür, nicht die Stahlbeton-Hochhäuser mit großen Glasflächen nach europäischen Vorbild zu bauen, die für die feuchtheißen japanischen Sommer ungeeignet seien, sondern sich auf traditionelle japanische Bauelemente zu besinnen. Taut gilt als einer der Pioniere der neuen japanischen Architektur. 1994 fand in Tokio und Kyoto eine Gesamtschau des Werkes von Bruno Taut statt, die 75 000 Besucher zählte. Seitdem setzte eine umfangreiche Taut-Forschung in Japan ein.

Möglichst noch in diesem Jahr soll die Dachreparatur an dem 1926 erbauten und inzwischen denkmalgeschützten Taut-Haus in Dahlewitz beginnen. Der Verein „Historisches Dorf Dahlewitz" hatte im Mai ein Benefizkonzert organisiert, dessen Erlös in die Sanierung einfließt.

Professor Tatsuaki Tanaka mit der Bewohnerin des Taut-Hauses Hanna Dippner (rechts neben ihm), Vera Seidel vom Verein Historisches Dorf Dahlewitz und Architektur-Studentinnen. FOTO: K. SCHLAGE

ALUMNI BERICHTEN 27

Das Bruno-Taut-Wohnhaus in Dahlewitz

Tatsuaki Tanaka / Japan

„Alle Anhäufungen von Einzelhäusern aber, wie sie in den Vorstädten der Großstädte und manchmal auf dem Lande zu sehen sind, bilden in ihrer Gesamtheit nicht anderes als einen fürchterlichen Schutthaufen", so schrieb der Architekt und Stadtplaner Bruno Taut in seiner 1927 erschienenen Publikation »Ein Wohnhaus«. Sein eigenes Wohnhaus in Dahlewitz bei Berlin errichtete Taut dementsprechend nach seinem ganz eigenen Architekturkonzept, mit dem er in der Folgezeit erst umstritten, später aber zu einem der renommiertesten Architekten seiner Zeit wurde. Noch heute lässt sich sein avantgardistischer Stil an seinem Wohnhaus in Dahlewitz bewundern - die ungewöhnliche Form des Gebäudes, aber vor allem dessen Farbgebung hat die spätere Eigentümerin bis heute erhalten können.

Unterschiedliche Ansichten des Bruno Taut Hauses in Dahlewitz　Fotos: Tanaka　Sensui-Tei in Shorinzan-Darumadera, Takasaki. In diesem einfachen Haus wohnte Bruno Taut 1933-1934 mit seiner Frau Erika in Japan.

Zwischen 1924 und 1931 führte Bruno Taut als verantwortlicher Architekt der Gehag (Gemeinnützige Heimstätten-, Spar- und Bau-Aktiengesellschaft) in Berlin zahlreiche Aufträge zur Errichtung von Wohnsiedlungen aus. So entstanden unter seiner Regie innerhalb von acht Jahren rund 12.000 Wohnungen in Berlin, darunter die bekannte Hufeisensiedlung in Britz sowie die Waldsiedlung „Onkel Toms Hütte" in Zehlendorf. – Neue Siedlungen, die in der Gestaltung zwar klare und einfache Formen vorsahen, an Differenziertheit aber kaum zu übertreffen waren. Insbesondere die Farbgebung spielte hier, wie auch bei Tauts Wohnhaus in Dahlewitz eine tragende Rolle.

1930 wurde Taut an die Technische Hochschule Berlin zum Professor für Siedlungs- und Wohnungswesen berufen. Nur kurze Zeit später ging er, immer noch fasziniert von den revolutionären Ideen, die er in der Sowjetunion umgesetzt sah, nach Moskau, wo Taut für die Stadtverwaltung ein Büro für Neubauten einrichtete. Enttäuscht von der Entwicklung der sowjetischen Architektur und den wirtschaftlichen und technischen Schwierigkeiten kehrte er aber bereits im Februar 1933 wieder nach Berlin zurück. Die inzwischen an die Macht gekommenen Nationalsozialisten denunzierten ihn jedoch als so genannten "Kulturbolschewisten", entzogen ihm die Professur und veranlassten Taut abermals, nur zwei Wochen nach seiner Rückkehr nach Berlin, zu einer ‚Flucht'. Taut ließ sich daraufhin in Japan nieder, wo er sich vornehmlich theoretischen Veröffentlichungen zuwendete, in denen er sich mit dem "Neuen Bauen" beschäftigte und die ihn in japanischen Fachkreisen sehr bekannt machten. Während seiner Jahre in Japan entwickelte er eine ganz besondere Beziehung zu diesem Land, aber erst Recht zu dessen Architektur des traditionellen japanischen Landhauses, welches den funktional, rationalen Stil Tauts durchaus bediente.

Nicht zuletzt aus dieser Faszination Tauts zu Japan heraus, möchte ich mich für eine „Stiftung Taut-Haus" in Japan einsetzen – das Land, in dem Bruno Taut Architekturvorträge hielt und in dem er bis heute geschätzt wird. Die Stiftung soll dabei der Erhaltung von Tauts ehemaligem Wohnhaus in Dahlewitz bei Berlin, das er im Jahr 1925 erbaut hat, dienen. Heute wird dieses Haus von Frau Hanna Dippner bewohnt. Am 16.06.07 und am 27.04.08 habe ich sie besucht, um mir das Haus anzusehen. Am Haus gibt es starke Schäden, die die Substanz des Hauses gefährden. Da Frau Dippner die finanziellen Mittel für dringend notwendige Reparaturarbeiten fehlen, um dieses wichtige Zeugnis der Architektur Bruno Tauts zu erhalten, wäre ich gerne behilflich. Dazu möchte ich in Japan Spenden für die notwendigen Reparaturenarbeiten sammeln, um schließlich zusammen mit Professor Dr.-Ing. Johannes Cramer der TU Berlin, den Bestand dieses Hauses zu sichern und es nicht zu dem „Schutthaufen' verkommen zu lassen, den Taut in den Anhäufungen von Einzelhäusern der Vorstädte gesehen hat, und der ihm so verhasst war.

Prof. Dr. Tatsuaki Tanaka
16-6, Zempukuji 3 chome
167-0041 Suginamiku Tokio/ Japan
tanaka@cc.ocha.ac.jp

日本經濟新聞　2008年（平成20年）

文化

朽ちかけるタウトの家

◇故人が設計し暮らした旧東独の住宅、保存呼びかけ◇

田中辰明

ベルリン郊外にダーレヴィッツという村がある。ここにブルーノ・タウトが設計し、一九二六―三一年ごろに暮らした住宅があることは、近隣の住民にも、あまり知られていない。確かに正面は、それほど特徴のない円筒状のチャコールグレーの壁だ。しかし背後は、白い壁の二階家。丸いケーキを四つに切ったような形をしているのだ。私は今、この住宅の保存運動を進めている。

〇〇〇

独では集合住宅設計者タウトは、故国ドイツよりむしろ日本でよく知られる建築家だろう。ナチス・ドイツを逃れて来日し、桂離宮をはじめ日本の美について著作を数多く残した。三〇年代後半にイスタンブールに渡って没するが、日記・書簡などは伴侶エリカの手によって日本に戻った。

一方ドイツでは、タウトの一般的な認識は集合住宅の設計者だ。第一次大戦後、不況にあえぐドイツで労働者が衛生的に暮らせる住宅を考案した。これらは後年、日本の公団の基礎ともなった。そんな中、数少ない個人住宅であるダーレヴィッツの家は貴重である。タウトもこの家に強い思いを抱いていたようで、本や日記でたくさんの記述を残している。いずれこれここに帰りたかったのだろう。でもそれはかなわず、当の住宅は旧東独地域にあったことも災いして、老朽化が進んだ。

私がこの家の存在を知ったのは七〇年代前半、ベルリン工科大学に留学した時だ。早稲田大学の教員・卒業生が深くかかわっていたからだ。私の留学中にドイツを訪れた恩師も、まず「タウトの作品のある場所を案内してほしい」と言った。

私は当時の西ベルリンにあったタウトの建築作品の写真を大量に撮った。しかし、旧東独にあったダーレヴィッツの家には行けなかった。

〇〇〇

赤とピンク 壁にガラス

帰国後は建設会社で働き、大学教員に転じたが、この家のことは長く気掛かりだった。ようやく再訪し、屋内に入ることができたのは昨年六月である。それまでも日本の研究者が何人か訪れているが、皆、住人とは会えなかったようだ。私が訪問した時も、呼び鈴に応答はなかった。そこで隣家の方に電話番号を聞き、ベルリンのホテルから何度も電話をかけた。結果、現在の住人である高齢女性のディップナーさんと「コンタクトが取れた。実は庭が広く、そこに出ていると呼び鈴が聞こえないらしい。邸内に足を踏み入れると、重要な作品だとすぐに分かった。居間はタウトがインテリアをデザインした熱海に残る旧日向別邸とよく似た色使い。赤やピンクで壁や天井が塗られている。階段部分の壁にはタイルほどの大きさのガラスブロックが多数、はめ込まれていて代表作「ガラスの家」と通じる。

しかし、傷んでいる。例えば外壁がはがれかけていて、このままでは水が入って凍結し、激しい損傷となるだろう。住人ディップナーさんもよく分かっていた。でも旧東独出身の年金生活者である彼女にはどうにもできないという。「援助してほしい」と頼まれた。

私は、知己のあるドイツの建設会社に見積もりを頼んだ。損傷などを直す最低限の費用は約五百万円だという。

どう資金を集めるべきか。調べるうち、個人的にダーレヴィッツの家を補修してきたタウト研究者、ブレンネさんと知り合った。彼は冷戦期に、西側から少しずつ塗料やセメントを東側に持ち込んでは修復してきたという。ベルリン工科大の建築史や修復・保全の専門家、クラーマー教授も協力を快諾して下さった。

この五月には、現地で資金集めのチャリティーコンサートが開かれた。

〇〇〇

「日本の美」発信に恩返し

ダーレヴィッツの村は公共施設である駅舎でさえ、ガラスが割れたままで、ベニヤ板を張ってあった。個人住宅の補修にまで資金が回らないことは、一個人として親交を深めた。年齢は一回り上だが、先生というより兄貴のような存在だ。新聞記者を辞めて出馬する決意を伝えた時は、あの優しい声で「出るなら負けるな」と励まされた。

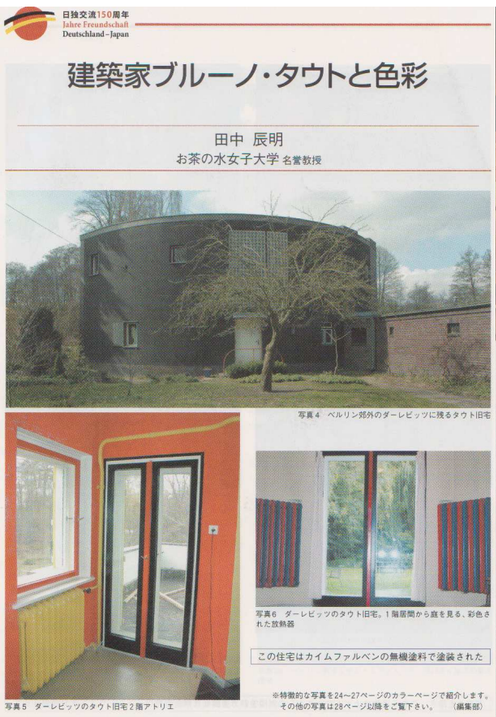
二〇〇七年八月に厚生労働政務官に就き、今度は自分自身の村が属するブランデンブルク州は観光地として発展するため、まず州都ポツダムの古い城を修復しているのだという。

ならば日本人が、少し手助けをしてもいいのではないか。タウトは、日本の美を世界に発信してくれた建築家である。日本で資金を集めても、それをどうやって送るのか、財団のようなものを作るのか。課題はあるが、できるだけのことをしたいと思う。（たなか・たつあき＝お茶の水女子大学名誉教授）

交遊抄

産経新聞社は、一個人として親交を深めた。年齢は一回り上だが、先生というより兄貴のような存在だ。新聞記者を辞めて出馬する決意を伝えた時は、あの優しい声で「出るなら負けるな」と励まされた。

二〇〇七年八月に厚生労働政務官に就き、今度は自分自



日独交流150周年 Jahre Freundschaft Deutschland-Japan

建築家ブルーノ・タウトと色彩

田中 辰明
お茶の水女子大学 名誉教授

写真4　ベルリン郊外のダーレビッツに残るタウト旧宅

写真5　ダーレビッツのタウト旧宅2階アトリエ

写真6　ダーレビッツのタウト旧宅。1階居間から庭を見る。彩色された放熱器

この住宅はカイムファルベンの無機塗料で塗装された

※特徴的な写真を24～27ページのカラーページで紹介します。その他の写真は28ページ以降をご覧下さい。（編集部）

"ICH LIEBE DIE JAPANISCHE KULTUR"

建築家 ブルーノ・タウト

第2次世界大戦のさなか、ナチスドイツから亡命のようなかたちで来日し、日本文化に新しい光を当てたドイツ人建築家がいる。ブルーノ・タウトだ。今年、没後70年を迎え、その作品と思想に今また注目が集まっている。（編集部：高橋 順）

ブルーノ・タウト（Bruno Taut）
1880年ケーニヒスブルグ生まれ。建築家

タウト建築を守る日本人

◆お茶の水女子大学名誉教授◆

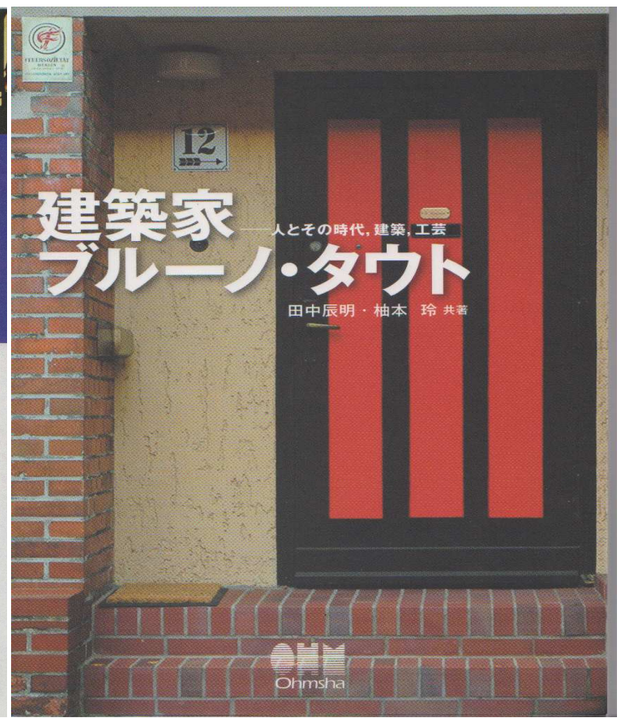
田中 辰明さん

「ブルーノ・タウトの建築物を追い続けて30年以上になるという田中教授に、タウトの少人でるか迫、そしてタウト建築の今後について語っていただきました。

プロフィール●田中 辰明（Tatsuaki Tanaka）
1940年東京都生まれ。お茶の水女子大学名誉教授。「建築物と

ブルーノ・タウトとは

日本人が忘れていた、日本の美しさを再発見



建築家 ブルーノ・タウト

人とその時代，建築，工芸

田中辰明・柚本 玲 共著

Ohmsha

●寄稿●

ブルーノ・タウトが ベルリン郊外に設計した住宅団地

田中 辰明
お茶の水女子大学 名誉教授（生活環境教育研究センター）

柚本 玲
お茶の水女子大学 田中辰明研究室

はじめに

本誌でブルーノ・タウトが主にベルリンで設計した1920年代の集合住宅についてベルリンの地区別に紹介を行ってきた。タウトは1920年代にベルリンで12,000戸の集合住宅を設計している。第二次世界大戦で破壊されてしまった物件も多いが、残っている物件、戦前の姿に復旧された物件も多い。筆者は残っている物件の殆どをベルリンで調査し、それを順次本誌で紹介してきた。

ブルーノ・タウトは色彩の建築家と言われた。カラーで紹介されると良いのであるが、本誌はカラー印刷ではない。カラーでタウトの作品をご覧になりたい方は、ブログ(URL:http://tanakatatsuaki.seesaa.net/)でご覧頂ける。

1．フラム教授邸宅

本誌平成21年11月号でライベダンツ邸(Villa Reibedanz)の紹介を行った。主に庶民のための集合住宅設計が主であったブルーノ・タウトが、このような個人の大邸宅を設計していたというのも新しい発見であった。これは洗濯業で財をなしたエルヴィン・ライベダンツ氏(Erwin Reibedanz)が、タウト兄弟(ブルーノと弟マックス(Max Taut))と共に仕事を行ったフランツ・ホフマン(Franz Hoffmann)と義兄弟であったということにもよる。またライベダンツ氏がタウトに自邸の設計を依頼したのは、それより前の1910年～1911年に工事が行われたフラム氏の邸宅があり、これをライベダンツ氏が気に入ったからだとの説がある。

フラム邸(Villa Flamm)は、ベルリン西郊の高級住宅地のニコラスゼー(Nikolassee)にあった。発注者はシャルロッテンブルグ工科大学(現ベルリン工科大学)で船舶工学の教授であったオズヴァルト・フラム氏(Oswald Flamm)であった。フラム邸の敷地図を図1、当時の1階と2階の平面図を図2に示す。敷地はリュックホーフ通り(Lückhofstr.)とショッペンハウザー通り

図1　フラム邸敷地図[1]

図2　フラム邸1，2階平面図[1]

日独交流150周年記念認定事業シンポジウム

日本を評価した建築家 ブルーノ・タウトの作品と思想

ファルケンベルクの田園都市住宅の玄関